

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ВОРОНЕЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
(ФГБОУ ВО «ВГУ»)

УТВЕРЖДАЮ

Заведующий кафедрой
перевода и профессиональной коммуникации



Л.Г. Кузьмина

30.05.2022 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.О.15 Теория перевода

- 1. Код и наименование направления подготовки/специальности:** 45.05.01 Перевод и переводоведение
- 2. Профиль подготовки/специализация:** Перевод и переводоведение. Английский и немецкий языки.
- 3. Квалификация выпускника:** лингвист-переводчик
- 4. Форма обучения:** очная
- 5. Кафедра, отвечающая за реализацию дисциплины:** перевода и профессиональной коммуникации
- 6. Составители программы:** Н.А. Караваева, к.филол.наук, доцент
- 7. Рекомендована:** НМС факультета РГФ, протокол № 8 от 23 мая 2022 г.
- 8. Учебный год:** 2023-2024гг. **Семестр(ы)/Триместр(ы):** 3

9. Цели и задачи учебной дисциплины

Целью освоения учебной дисциплины является овладение студентами теоретическими знаниями в области переводоведения, лежащими в основе профессиональной переводческой компетенции.

Задачи учебной дисциплины:

- 1) формирование представлений студентов в области современной теории перевода, об основной проблематике отечественного и западного переводоведения;
- 2) овладение знаниями об особенностях перевода текстов различной жанрово-стилистических разновидностей (публицистического, художественного, делового и научного);
- 3) формирование практических навыков применения переводческих приемов и способов в процессе осуществления профессиональной деятельности.

10. Место учебной дисциплины в структуре ООП:

Дисциплина относится к обязательной части, формируемой участниками образовательных отношений (Б1).

Для освоения дисциплины «Теория перевода» студенты используют знания, умения и навыки, сформированные в процессе изучения предшествующих дисциплин.

Входные знания, умения и навыки:

Знать: особенности организации производственной деятельности в области перевода; сущность и особенности профессиональной деятельности в области перевода; основные нормы профессиональной этики.

Уметь: использовать различные доступные каналы получения информации и систематизировать ее в теоретико-практических целях.

Владеть: приемами систематизации, сравнения, обобщения, наглядной репрезентации и пр.; навыками первичного лингвистического и переводческого анализа языкового материала

11. Планируемые результаты обучения по дисциплине/модулю (знания, умения, навыки), соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы (компетенциями) и индикаторами их достижения:

Код	Название компетенции	Код(ы)	Индикатор(ы)	Планируемые результаты обучения
ОПК-2	Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу;	ОПК-2.2	владеет системой знаний о закономерностях переводческой деятельности и требованиях, предъявляемых к переводу	Знать: виды, приемы, стратегии, технологии, закономерности перевода Уметь: использовать приемы, стратегии перевода Владеть: навыками применения приемов и стратегий перевода
		ОПК-2.3	демонстрирует навыки и умения решать переводческие задачи	Знать: виды, приемы, стратегии, технологии, закономерности перевода Уметь: использовать приемы, стратегии перевода

				Владеть: навыками применения приемов и стратегий перевода
--	--	--	--	---

12. Объем дисциплины в зачетных единицах/час. (в соответствии с учебным планом) 4/144 часа.

Форма промежуточной аттестации (зачет/экзамен) экзамен

13. Трудоемкость по видам учебной работы

Вид учебной работы	Трудоемкость			
	Всего	По семестрам		
		№ семестра	№ семестра	...
Аудиторные занятия	68	3		
в том числе:	лекции			
	практические			
	лабораторные			
Самостоятельная работа	76			
в том числе: курсовая работа (проект)				
Форма промежуточной аттестации (экзамен – 3 час.)				
Итого:	144			

13.1. Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела дисциплины	Реализация раздела дисциплины с помощью онлайн-курса, ЭУМК*
1. Лекции			
1.1	История переводческой деятельности	История переводческой деятельности в России и за рубежом	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759
1.2	Общие вопросы теории перевода	Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками. Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759
1.3	Описание процесса перевода	Проблема описания процесса перевода. Проблема моделирования перевода. Теория закономерных соответствий. Ситуативно-денотативная модель. Трансформационная модель. Семантическая модель. Интерпретативная теория.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759
1.4	Предпереводческий анализ текста в процессе перевода. Переводческие трансформации.	Способы перевода (сокращенный/полный; буквальный/семантический/коммуникативный). Сегментация текста при переводе. Единица перевода. Виды преобразований при переводе. Лексические приемы перевода. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Стилистические приемы перевода.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759

1.5	Деформации текста при переводе	Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста. Межъязыковая асимметрия "Ложные друзья" переводчика	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759
1.6	"Постпереводческая" работа с текстом. Навыки профессионального переводчика	Проблема оценки качества перевода. Основы редактирования перевода. Переводческая скоропись. Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев. Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы. Этика поведения переводчика.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759
1.7	"Постпереводческая" работа с текстом. Навыки профессионального переводчика	Проблема оценки качества перевода. Основы редактирования перевода. Переводческая скоропись. Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев. Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы. Этика поведения переводчика.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759
2. Практические занятия			
2.1	История переводческой деятельности в России	Переводческая деятельность при Петре 1. Развитие перевода в постпетровскую эпоху. Русский перевод конца 18 века. Переводческая деятельность в 19 веке. Советский период. Современное переводоведение.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759
2.2	Межъязыковая коммуникация и перевод	Коммуникация и коммуникативный акт. Перевод как акт межъязыковой коммуникации. Функции переводчика в акте коммуникации. Перевод и другие виды межъязыкового посредничества.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759
2.3	Приемы перевода (переводческие трансформации) – на конкретном материале	Лексические приемы перевода. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства и различия форм. Стилистические приемы перевода.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759
2.4	Прагматические аспекты перевода	Прагматика перевода. Прагматический потенциал текста. Переводческая адаптация.	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759

* заполняется, если отдельные разделы дисциплины изучаются с помощью онлайн-курса. В колонке Примечание необходимо указать название онлайн-курса или ЭУМК. В других случаях в ячейки ставятся прочерки.

13.2. Темы (разделы) дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование темы (раздела) дисциплины	Виды занятий (часов)				
		Лекции	Практически е	Лабораторные	Самостоятельная работа	Всего
1	История развития переводческой деятельности в России (XVIII-XI вв.). Основные тенденции и этапы развития.	2	2	0	3	7
2	Зарубежная теория и практика перевода	2	2	0	3	7
3	Предмет и задачи общей теории перевода.	2	2	0	3	7

	Связь теории перевода с другими лингвистическими науками.					
4	Проблема описания процесса перевода. Проблема моделирования перевода. Теория закономерных соответствий. Ситуативно-денотативная модель.	2	2	0	3	7
5	Трансформационная модель. Семантическая модель. Интерпретативная теория.	2	2	0	4	8
6	Способы перевода (сокращенный/полный; буквальный/семантический/коммуникативный). Сегментация текста при переводе. Единица перевода. Виды преобразований при переводе.	2	2	0	4	8
7	Лексические приемы перевода. Транскрипция. Транслитерация. Калькирование.	2	2	0	4	8
8	Лексические приемы перевода (продолжение). Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов.	2	2	0	4	8
9	Грамматические приемы перевода. Морфологические преобразования в условиях сходства форм.	2	2	0	4	8
10	Грамматические приемы перевода (продолжение). Морфологические преобразования в условиях различия форм.	2	2	0	4	8
11	Стилистические приемы перевода.	2	2	0	4	8
12	Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода.	1	2	0	4	7
13	Проблема оценки качества перевода.	1	1	0	4	6
14	Проблема сознательных и бессознательных деформаций текста при переводе	1	1	0	4	6
15	Этика поведения переводчика. Анализ типовых сложных ситуаций.	2	1	0	4	7
16	Межъязыковая асимметрия "Ложные друзья" переводчика	2	1	0	4	7
17	Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы.	1	1	0	4	6
18	Основы редактирования перевода.	2	1	0	4	7
19	Переводческая скоропись.	2	1	0	4	7
20	Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев.	2	1	0	4	7
Итого: 144 часа		36	32		76	144

14. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины:

Приступая к изучению учебной дисциплины, студенты должны ознакомиться с:

- учебной программой;
- учебной и научной литературой, имеющейся в библиотеке вуза.

В ходе лекционных занятий студенты должны:

- вести конспектирование учебного материала;
- обращать особое внимание на категории, формулировки, раскрывающие содержание тех или иных явлений и процессов, научные выводы и практические рекомендации;
- задавать преподавателю уточняющие вопросы с целью уяснения теоретических положений, разрешения спорных ситуаций.

В ходе подготовки к семинарам студентам следует:

- изучить основную литературу;
- ознакомиться с дополнительной литературой, новыми публикациями в периодических изданиях: журналах, газетах и т.д. При этом необходимо учесть рекомендации преподавателя и требования учебной программы;
- дорабатывать свой конспект лекций, делая в нем соответствующие записи из литературы, рекомендованной преподавателем и предусмотренной учебной программой.

При подготовке к экзамену студентам необходимо:

- повторять пройденный материал в строгом соответствии с учебной программой, перечнем вопросов, выносимых на экзамен, содержащихся в данной программе;
- использовать конспект лекций и литературу, рекомендованную преподавателем;

- обращать особое внимание на темы учебных занятий, по разным причинам пропущенных студентом; при необходимости обращаться за консультацией и методической помощью к преподавателю.

Студент обязан в полном объеме использовать время самостоятельной работы, предусмотренное настоящей рабочей программой, для изучения соответствующих разделов дисциплины, и своевременно обращаться к преподавателю в случае возникновения затруднений при выполнении заданий в рамках самостоятельной работы.

Прорабатывая материал лекций во время самостоятельной работы, студент обязан отметить в конспекте утверждения, определения, выводы, смысл или обоснованность которых ему непонятны, и обратиться к рекомендуемой литературе за разъяснениями. Если рекомендуемая литература не содержит требуемых объяснений, необходимо обратиться к преподавателю.

15. Перечень основной и дополнительной литературы, ресурсов интернет, необходимых для освоения дисциплины *(список литературы оформляется в соответствии с требованиями ГОСТ и используется общая сквозная нумерация для всех видов источников)*

а) основная литература:

№ п/п	Источник
1	Гарбовский, Н. К. Теория перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2017 — 413 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978- 5-9916-2598-2.
2	Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для академического бакалавриата / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2016 — 263 с. — (Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978- 5-9916-6983-2.

б) дополнительная литература:

№ п/п	Источник
1	Нелюбин, Л. Л. Введение в технику перевода : когнитивный теоретикопрагматический аспект [Текст] учеб. пособие Л. Л. Нелюбин. - 5-е изд. - М.: Флинта : Наука, 2016 - 212, [1] с.

в) информационные электронно-образовательные ресурсы (официальные ресурсы интернет)*:

№ п/п	Ресурс
1	ЭУМК «Общая теория и практика перевода» https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759

* Вначале указываются ЭБС, с которыми имеются договора у ВГУ, затем открытые электронно-образовательные ресурсы, онлайн-курсы, ЭУМК

16. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы *(учебно-методические рекомендации, пособия, задачки, методические указания по выполнению практических (контрольных), курсовых работ и др.)*

№ п/п	Источник
1	Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2020 — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7.

17. Образовательные технологии, используемые при реализации учебной дисциплины, включая дистанционные образовательные технологии (ДОТ, электронное обучение (ЭО), смешанное обучение):

1. Неисключительные права на ПО Dr. Web Enterprise Security Suite Комплексная защита Dr. Web Desktop Security Suite.
2. Программная система для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах Антиплагиат.ВУЗ
3. Программное обеспечение Microsoft Windows.
4. При реализации дисциплины используются элементы электронного обучения и дистанционные образовательные технологии.

18. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

108	Лекционная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, компьютер с выходом в интернет
85	Лекционная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска
48	Лекционная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, выход в интернет, переносной ноутбук, телевизор, DVD-плеер
49	Лекционная аудитория	телевизор LCD, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
52	Лекционная аудитория	телевизор LCD, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, выход в интернет, переносной ноутбук

24, 25, 26, 25а, 27, 28, 39, 81, 82, 91, 93, 100, 101, 102	Учебная аудитория	Переносное оборудование (ноутбуки, мультимедиа-проекторы, экран)
40	Учебная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, доска, кабина для синхронного перевода
56	Учебная аудитория	телевизор,
57	Учебная аудитория	телевизор, DVD-плеер
72	Учебная аудитория	мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
84	Учебная аудитория	Интерактивная доска, мультимедиа-проектор, экран, маркерная доска, компьютер с выходом в интернет
92	Учебная аудитория	Мультимедиа-проектор, экран, переносной ноутбук
104	Учебная аудитория	телевизор LCD, компьютер с выходом в интернет, маркерная доска
105	Учебная аудитория	компьютер с выходом в интернет, маркерная доска
107	Учебная аудитория	телевизор LCD, переносной ноутбук

19. Оценочные средства для проведения текущей и промежуточной аттестаций

Порядок оценки освоения обучающимися учебного материала определяется содержанием следующих разделов дисциплины:

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
1.	История развития переводческой деятельности в России (XVIII-XI вв.). Основные тенденции и этапы развития.	ОПК-2	ОПК-2.2	Опрос

№ п/п	Наименование раздела дисциплины (модуля)	Компетенция(и)	Индикатор(ы) достижения компетенции	Оценочные средства
	Зарубежная теория и практика перевода. Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками.			
2.	Проблема описания процесса перевода. Лексические приемы перевода. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Грамматические и лексические трансформации. Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода.	ОПК-2	ОПК-2.2	Опрос
3.	Лексикографический аспект перевода. Виды словарей. Составление тематических глоссариев. Основы редактирования перевода. Основы аннотирования и реферирования иностранной литературы.	ОПК-2	ПК-2.3	Практическое задание
4.	Проблема оценки качества перевода. Переводческие модели. Лексические приемы перевода. Лексико-семантические модификации. Перевод фразеологизмов. Грамматические и лексические трансформации.	ОПК-2	ПК-2.3	Практическое задание
Промежуточная аттестация форма контроля – экзамен				КИМ

20. Типовые оценочные средства и методические материалы, определяющие процедуры оценивания

20.1. Текущий контроль успеваемости

Контроль успеваемости по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

№ п/п	Вид оценочного средства	Описание технологии проведения	Требования к выполнению заданий/шкала и
-------	-------------------------	--------------------------------	---

			критерии оценивания
1	<p>Опрос:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) История развития переводческой деятельности в России (XVIII-XI вв.). Основные тенденции и этапы развития. 2) Зарубежная теория и практика перевода. 3) Предмет и задачи общей теории перевода. Связь теории перевода с другими лингвистическими науками. 4) Проблема описания процесса перевода. Лексические приемы перевода. Лексико-семантические модификации. 5) Перевод фразеологизмов. 6) Грамматические и лексические трансформации. 7) Понимание и интерпретация текстов в процессе перевода. 	Опрос проводится в небольших группах (2-3 человека) в устной форме.	Ответ оценивается положительно при условии, что студент владеет материалом не менее, чем на 80%.
2	<p>Практическое задание:</p> <p>Выполнить задание: https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759</p>	Практическое задание выполняется индивидуально в ЭУМК	Ответ оценивается положительно при условии, что задание выполнено полностью и точно. Под критерием точности понимается отсутствие фактических ошибок, соблюдение стилистических норм, либо соответствие указанным в ЭУМК требованиям.

20.2. Промежуточная аттестация

Промежуточная аттестация по дисциплине осуществляется с помощью следующих оценочных средств:

№ п/п	Вид оценочного средства	Описание технологии проведения	Требования к выполнению заданий/шкала и критерии оценивания
1	<p>Опрос:</p> <p>Ответить на вопросы КИМ (указаны в ЭУМК) https://edu.vsu.ru/course/view.php?id=15759</p>	Опрос осуществляется индивидуально в устной форме.	<ol style="list-style-type: none"> 1) Студент демонстрирует свободное владение материалом, хорошо ориентируется в основных тенденциях и направлениях теории перевода; имеет представление и в состоянии объяснить суть моделей перевода, знает и может применить на практике (проиллюстрировать собственными примерами) разнообразные способы перевода (лексические, грамматические и стилистические), в состоянии вести свободный диалог по основным проблемам

			<p>общей теории перевода (повышенный уровень, оценка «отлично»).</p> <p>2) Студент хорошо владеет материалом, знает основные направления теории перевода; имеет представление и в состоянии объяснить суть моделей перевода; знает и может проиллюстрировать примерами из учебников разнообразные способы перевода (лексические, грамматические и стилистические); однако в ответе имеются несущественные фактические ошибки, которые студент исправляет самостоятельно благодаря наводящему вопросу преподавателя (базовый уровень, оценка «хорошо»).</p> <p>3) Студент с трудом ориентируется в предложенном материале, хотя имеет общее представление об основных тенденциях и направлениях, проблемах теории перевода, разнообразных способах перевода и проч. Допущены ошибки принципиального характера по основным и дополнительным вопросам (пороговый уровень, оценка «удовлетворительно»).</p> <p>4) Обучающийся демонстрирует отрывочные, фрагментарные знания, допускает грубые ошибки, весьма слабо ориентируется даже в предложенных для подготовки вопросах экзаменационного билета; не в состоянии отвечать на дополнительные</p>
--	--	--	--

			вопросы, касающиеся основных проблем теории перевода (оценка «неудовлетворительно»).
--	--	--	--

